

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Lampą — ciała jest — oko. Jeśli więc byłoby — oko two proste, całe — ciało two jasne będzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lampa ciała jest oko jeśli więc oko twoje proste byłoby całe ciało twoje świetliste będzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lampą ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest zdrowe,* całe twoje ciało będzie jasne; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lampką ciała jest oko. Jeśli więc byłoby oko two proste, całe ciało two świetliste będzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lampa ciała jest oko jeśli więc oko twoje proste byłoby całe ciało twoje świetliste będzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oko jest dla ciała niczym lampa. Jeśli twoim oczom niczego nie brakuje, całe twoje ciało jest jasne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Światłem ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest szczere, całe twoje ciało będzie pełne światła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oko twoje jestci świecą ciała twego; jeźliby tedy oko twoje było szczere, wszystko ciało twoje jasne będzie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Świecą ciała twego jest oko twoje. Jeźliby oko twoje było szczere, wszystko ciało twoje światłe będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Światłem ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało będzie rozświetlone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Światłem ciała jest oko. Jeśli tedy oko twoje jest zdrowe, całe ciało twoje jasne będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Światłem ciała jest oko. Jeśli twoje oko jest zdrowe, całe twoje ciało będzie pełne światła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oko jest lampą ciała. Jeśli więc twoje oko jest dobre, całe twoje ciało jest w światłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lampą ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko będzie zdrowe, całe twoje ciało będzie oświetlone;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Światło dociera do człowieka przez oko. Gdy twoje oko jest czyste, światło rozjaśnia całe twoje

¹⁾ zdrowe, ἀπλοῦς, l. właściwie, ostro widzące.

			wnętrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Światłem dla ciała jest oko. Jeśli więc oko twoje jest zdrowe, to całe twoje ciało będzie miało światło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	СВІТИЛЬНИКОМ тіла є око. Отже, якщо твоє око буде чисте, все твоє тіло буде світле;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Kaganek organizmu cielesnego jakościowo jest wiadome oko. Jeżeli ewentualnie więc ewentualnie jest to oko twoje niezłożone, cały organizm cielesny twój świecący jakościowo będzie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oko jest świecą ciała; więc jeśli twoje oko byłoby dobre, całe twoje ciało będzie jasne;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Oko jest lampą ciała". Jeśli więc masz "dobre oko" [tzn. jeśli jesteś hojny], całe twoje ciało będzie pełne światła,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lampą ciała jest oko. Jeśli więc twoje oko jest prostolinijne, całe twoje ciało będzie jasne,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oko jest dla ciała jak lampa. Jeśli jest zdrowe, światło napęnia całe ciało.